

Error Analysis and Teaching Strategies of “Help” and “Helping” Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Chunxiao Wei

School of International Education, Shandong University, Jinan, Shandong, 250014, China

Abstract

Because “help” and “helping” have the same morpheme and similar meaning, it is easy for students to make mistakes in the process of using it. Based on the dynamic composition corpus of BBC and HSK of Beijing Language and Culture University, this paper analyzes the usages of “help” and “helping” from three aspects of syntax, semantics and pragmatics, and sums up the types of errors. The research finds that: (1) There are 32 mixed categories of the two; (2) 23 mixed categories with other words; (3) 9 types of wrong words or other words; (4) 10 other categories. This paper discusses the causes of errors, so as to put forward teaching strategies, inspire teachers to pay attention to methods, guide students to think independently, cultivate students’ ability to solve problems, and reduce the occurrence of similar errors.

Keywords

synonyms; help; helping; Chinese errors; teaching strategies

基于 HSK 动态作文语料库 “帮助” “帮忙” 偏误分析与教学策略

魏春晓

山东大学国际教育学院, 中国·山东 济南 250014

摘要

由于“帮助”与“帮忙”存在相同语素且意义相近,故留学生在使用过程中,经常容易发生偏误。论文以北语 BBC 和北京语言大学 HSK 动态作文语料库为基础,从句法、语义、语用三个方面对“帮助”“帮忙”进行用法分析并总结归纳出偏误类型。研究发现:(1)两者互为混用类 32 个;(2)与其他词语混用类 23 个;(3)写错字或别字类 9 个;(4)其他类 10 个。论文探讨偏误产生的原因,以便于有针对性地提出教学策略,启发教师要注意方式方法,引导学生独立思考,培养学生解决问题的能力,减少类似偏误的产生。

关键词

近义词;帮助;帮忙;汉语偏误;教学策略

1 引言

现代汉语词汇中存在着许多丰富的近义词,这些近义词或意义不同、或色彩不同、或用法不同,辨析好这些词的异同,有利于提高学习者的汉语水平,掌握正确、地道的汉语。由于许多对外汉语教材对于“帮助”和“帮忙”的英文注释都是“to help、to aid”,但是很明显这两者之间存在着不同,这就往往很容易给学习者带来误解和困惑。论文以北语 BBC 和北京语言大学 HSK 动态作文语料库为基础,尝试去分析归

纳出近义词“帮助”和“帮忙”的异同与偏误类型,并给出一定的教学策略。

2 “帮助”和“帮忙”本体分析

从构词法的角度来讲,帮助是并列结构,由“帮”和“助”两个语素并列构成,且“帮”与“助”同义;帮忙,动宾结构,前一词根“帮”表示动作行为,后一词根“忙”是动作“帮”所支配、关涉的对象,属于离合词,可离析,“帮助”不可。针对“帮助”与“帮忙”在汉语本体中的用法,论文主要参照了两者在北语 BCC 语料库中的收录情况,拟从句法、语义和语用三个方面展开论述。

【作者简介】魏春晓(1997-),女,中国山东临沂人,山东大学国际教育学院研究生在读,从事对外汉语教学研究。

2.1 句法方面

2.1.1 二者都具有动词词性，都可以在句子中作谓语

(1) 龙洞村除了多次提供土地外，还曾帮助学校建立了“电子图书馆”。(科技文献)

(2) 他在那里毫无吃到东西的希望，除非女主人特别帮忙。(狄更斯/匹克威克外传)

(3) 哈罗德含糊地嘟囔了一句“很乐意帮忙”之类的话。(蕾秋·乔伊斯/一个人的朝圣)

通过分析语料，我们可以看出“帮助”和“帮忙”都可以在句子当中充当谓语，但是仍然存在着不同，“帮忙”一般可以单独作谓语，后面不需要加入其他成分，如例(2)和例(3)。“帮助”作动词时，一般要先在后面加宾语，再作谓语，如例(1)。不同的是，“帮助”还可以作名词，在句中充当宾语成分，可以被定语修饰，“帮忙”不可以。例如：

(4) 尽管如此，免疫组织化学对于鉴别诊断仍有一定的帮助。(科技文献)

(5) 譬如说，当他负责一家杂志时，他曾要求我给予帮助。(斯蒂芬·茨威格/昨日的世界)

2.1.2 动态助词的用法不同

“帮助”后面可以加“着、了、过”，“帮忙”是一个离合词，后面不可以加“着、了、过”但是可以拆开，在中间加。例如：

(6) 到了礼堂，有力的仆役们，就帮助着将尸体缓缓移入棺去。(张恨水/金粉世家)

(7) 我想这是我能够给他的最大的帮助了。(毛姆/月亮和六便士)

(8) 这位张先生从前曾因触犯了经济法而请佐山帮过忙。(川端康成/生为女人)

(9) 老李呀，你知道么，你这一下子可是给我帮了一个大忙！(张平/抉择)

(10) 珊珊娘走过来，坐在她旁边，默默地帮着忙。(李国文/冬天里的春天)

2.1.3 重叠形式不同

“帮助”的重叠形式为“帮助帮助”，“帮忙”的重叠形式为“帮帮忙”，表示委婉地表达愿望、请求，带有商量语气。例如：

(11) 来，帮助帮助这位唐大嫂。(老舍/全家福)

(12) 曼桢笑道：“你不早点告诉我们，也许我们可以帮帮忙。”(张爱玲/半生缘)

2.2 语义分析

语义范围略有不同。现代汉语词典(第六版)中对“帮助”的注释是：替人出力、出主意或给以物质上、精神上的支援：互相~；“帮忙”的注释是：(~儿)帮助别人做事，泛指在别人有困难的时候给予帮助。^{[1]39}可以看出，两者的语义很近，但是仍然有不同。“帮助”的定义更笼统、广泛一些，不仅指物质，也可以指精神方面的帮助；“帮忙”一般就是指具体的事情。例如：

(13) 婚姻要求夫妇彼此互相相爱，互相帮助，互相安慰。(伊恩·麦克尤恩/赎罪)

(14) 琴和芸在安放象牙筷和银制的酒杯碟子，绮霞和枚在搬椅凳，觉民连忙过去给他们帮忙。(巴金/秋)

从上述语料中，例(13)中提到的“互相帮助”不仅仅是指夫妇之间在具体事情上的互相帮助，同样也包括在思想在心情上的互相帮助。例(14)中觉民帮绮霞和枚在搬椅凳是一种具体行为，所以这里句末用了“帮忙”但是却不可以用“帮助”。

2.3 语用分析

“语用分析侧重语言符号与它的使用者、使用环境之间关系的分析。”^[2]“帮助”和“帮忙”两者在语用方面最大的不同是二者之间语体的不同。“帮助”一词既可以用在书面语中，也可以用在口语中，而“帮忙”一词常常多用于口语当中。例如：

(15) 他们认为，类似疗法还有可能帮助治疗其它自免疫疾病，如狼疮、多发性硬化症等。(科技文献)

(16) “我遇到一件棘手的事，需要你帮助。”(西德尼谢尔顿/祸起萧墙)

(17) 这事真得拜托您给帮忙！(渡边淳一/无影灯)

例(15)是“帮助”在书面语中用法的体现，例(16)中的“帮助”很明显是用在口语体中的体现，此处的“帮助”也可以换成“帮忙”，这里“需要你帮助”中的“帮助”我们可以有两种解释方式，首先第一种解释可以理解为“需要你的帮助”，“帮助”在这里是名词词性，省略了助词“的”；第二种解释我们可以理解为是“需要你帮助(我)”省略了人称代词“我”，“帮助”在这里是动词。例(17)中的“帮忙”却不可以换成“帮助”，上文中我们已经提到过“帮忙”

是一个离合词，可以单独作谓语，“忙”实际上就是属于动词“帮”的一个支配成分，可以看作是动词“帮”的宾语。“帮助”一般后面还要接其他成分作宾语才可以在句中作谓语。

3 “帮助”和“帮忙”的偏误分析

表1 偏误总体情况统计

词条	案例总数	偏误案例	所占比例
帮助	74	42	≈57%
帮忙		32	≈43%

表2 偏误具体类型情况统计

词条类型	互为混用	与其他词语混用	写错字或别字	其他
帮助	32	23	9	10
帮忙				

3.1 两词互为混用

该偏误类型最多，共计32例，具体探索分析偏误的类型，又将其划分为混淆词性、动词后宾语性质不分、语体使用偏误这三个小类。经分析统计后，发现因混淆词性产生偏误的有10例、因动词后宾语性质不分产生偏误的有19例、因语体使用不当产生的偏误有3例。

3.1.1 混淆词性

(18) 在人生的旅途中我们会需要其他人[L]的关心、[BC,]帮助{CC帮[F帮]忙}，同样的别人也需要我们的关爱和帮助{CC帮[F帮]忙}。

(19) 他来二外之前，我总是想老师帮助我，可[C]现在他需要我的帮助{CC帮忙}。

(20) 但是我可以说的是安乐死是一种杀人{CJ-zxy的手段}[BQ,]也是一种帮助{CC帮忙}{CJ-zxy的手段}。

上文中，我们已经提到过“帮助”既是一个动词，同时也是一个名词，作名词时，名词可以作定语修饰名词，(20)中“帮忙的手段”不太符合现代汉语的习惯用法，所以应改为“帮助的手段”。例(18)和例(19)中“帮忙”是一个动词，这里需要的是一个名词成分作定语中心语，故应改为“帮助”。

3.1.2 动词后宾语性质不分

(21) 没有帮忙{CC帮助}的人呀。

(22) 该全世界人民与国家{CD们}，一起帮忙{CC帮助}，一起投[Ptòu]资，最终{CC到晚}还不是为了我们好吗？[BC.]

(23) 诸[F诸]葛亮是帮助{CC帮忙}刘备打天下的军师。

(24) 以前我和家人一起住的时候，我一次也不帮忙做{CC3帮助}家务。

“帮忙”是一个离合词，可以单独在句中作谓语，后面不需要加任何成分作宾语，“帮助”只是一个一般动词，后面需要其他成分作宾语才可以作句子成分，例(21)中我们可以改成“没有帮助我的人呀”或直接将“帮助”改为“帮忙”。“帮助”在句中可以组成“帮助+人称代词/某单位团体+动词”这一结构在句中作谓语，“帮忙”后面不需要加人称代词或某单位团体，直接组成“帮忙+动词”这一结构在句中作谓语，如例(23)中“帮助刘备打天下”、例(24)中“帮忙做家务”。

3.1.3 语体使用偏误

(25) 这能帮助{CC帮忙}解决现今社会受高深教育的男女迟恋爱，迟结婚与迟生育或不生育的难题。

(26) 这[C]能帮助{CC帮忙}解决{CJX}人们{CC人口}挨饿的问题。[BC.]

“帮助”既可以用于书面语，也可以用于口语，“帮忙”只能用于口语，例(25)、例(26)都是书面语语体，故将“帮忙”都换作“帮助”比较合适恰当。“帮助”既可以用于书面语，也可以用于口语，“帮忙”只能用于口语，例(25)、例(26)都是书面语语体，故将“帮忙”都换作“帮助”比较合适恰当。

3.2 与其他词语混用

留学生在用这两个词时，除了将“帮助”和“帮忙”两个词互相混用以外，还会与其他词语发生错用。经过分析整理后，共发现此类偏误案例有23个。其中，“帮忙”“帮助”与“帮”混用有10个，“帮助”与“协助、辅助、助成、助于”混用有8个，“帮忙”与“帮手”混用有2个，“帮助”与“帮手”“帮到”“帮帮”混用产生偏误有3个案例。很明显，此偏误类型中往往都是和包括具有一定意义相关性的并且含相同语素的词语产生混用。

(27) 放了学还要帮{CC帮忙}老人家照顾店位。

(28) 我也快要毕业了，我要快找一份[B分]好的工作[BQ,]{CJ-zy以后可以}帮助{CC2帮}爸爸。

(29) 反之，身为长辈的应细心的从旁帮助{CC辅助}，解释男女生理有别、生理构造差别以及{CC2至}思维{CC思路}有差别{CC差距}等。

(30) 我们应该节省多余的物质来帮助{CC帮帮}他们。

(31) 病人要求的话, 照病人的要求来帮助病人自杀是对病人最好的帮助 {CC 帮法}。

“帮助”和“帮”用法相似, 可以组成“帮/帮助+人称代词/某单位团体+动词”这一结构, 不同的是使用的语体环境不同, “帮助”既可以用于书面语, 也可以用于口语, “帮”只能用于口语当中。此外, “帮”还可以组成短语“帮得(不)上”“帮得(不)了”前者表示动作的趋向, 就是指能(不能)达到动作“帮”的目的, 后者表示动作的结果, 就是指能(不能)帮。从构词法的角度来讲, “帮”是单纯词, “帮助”“帮忙”属于合成词。“帮忙”上文中我们已经提到过后面不能接名词性宾语, 在句中可以单独作谓语, 但是可以接动词性宾语。故例(27)中可以将“帮忙”改成“帮助”或“帮”。例(28)是受到音节韵律调节限制的关系, “帮助爸爸”2+2音节比1+2音节“帮爸爸”放在句末读来要更顺口自如, 符合现代汉语的语法习惯。

现代汉语词典(第六版)中对以下词语的解释是: 辅助: 从旁帮助; 非主要的、辅助性的^[1]。协助: 帮助、辅助: 从旁~^[1]。总体上看, 这两者都包含“帮助”之意。“辅助”和“协助”都更侧重于从旁, 做一些辅导、引导; 协助, 还包含一种协商的意思。“助于”一般我们都说“有助于”, “助成”是指帮助别人取得成功。“帮手”是一个名词, 是指能够帮助工作、帮得上手的人。“帮帮”要比“帮助”更口语化, 一般常用于诸如“你帮帮我呗”“你要不要帮帮我”“你可不可以帮帮我”这种句式。但是“帮助”还可以用在书面语中, 故例(30)我们应该用“帮助”而不是“帮帮”。另外, 现代汉语词典(第六版)中不存在“帮法”这个词语, 但是在日常口语当中, 我们可以说“怎么个帮法?”这是一个比较生活化并且常带有方言色彩的词语。

3.3 写错字或别字

经过整理分析后, 我们发现此类偏误共有9个。其中将帮助的“助”写成别字“阻”或“组”有5个, “帮助”“帮忙”两字顺序搞错, 写成“助帮”“忙帮”有2个, 汉字“帮”写成繁体字“幫”有2个。

(32) 这时候我的兴趣更高了, 在老师、中国朋友的帮助 [B 阻] 下我的汉语水平提高了。

(33) 几 [B 机] 个人在一起, 他们还是愿意彼 [B 比] 此帮助 {CC 助帮}。

(34) 从 {CC 这} 那天 {CQ 起}, 他们也愿意帮忙 {CC

忙帮}。

(35) 眼睁睁 [F 睜] 睁 [F 睜] 的看着自己所爱的人受着痛苦而不能帮助 {CC 帮 [F 幫] 到} 他的时 [F 時] 候, 是多么 [F 麼] 的心痛 {CD 的}。

3.4 其他

产生这一部分偏误类型的原因不是因为将“帮助”“帮忙”这两者混淆或者将这两者和其他词语混淆而产生的偏误, 主要是由于学习者没有将这两者本身的用法掌握得扎实而造成的。这部分偏误案例有10个, 其中由于没有掌握好“帮忙”这一离合词用法产生的偏误有5个, “帮助”一词由于后面缺少宾语而产生的偏误有5个。

(36) 我们艰难的时候, 她老是帮忙 {CLH} 我们。

(37) 但有些老同学们热 [F 熱] 情地帮忙 {CLH} 我 [BQ.] 后来我的留学生活好多了。

离合词“帮忙”在句中后面是不可以带名词性宾语的, 但是可以插入, 故例(37)应改为“帮我们的忙”, 例(38)应改为“帮我的忙”。

4 产生偏误的原因

4.1 汉语本身的复杂性

现代汉语中有着丰富的词汇量, 其中包括大量的近义词、同义词, 并且还存在着许多音近形近字, 这些易混词之间有着细微的差别, 有的感情色彩不同, 有的语体适用环境不同, 有的词义轻重不同, 有的语义范围不同等。但现代汉语中这一部分近义词往往在留学生母语中却没有对应的逐一翻译, 如“见面”和“见”在英语中都翻译成“meet”, 这些都容易使得汉语学习者产生迷惑混淆。

4.2 目的语知识的过度泛化

刘珣(2015)指出在第二语言学习过程中, 学习者将自己学习到的不充分的、有限的目的语知识, 用类推的方式不适当地套用在目的语新的语言现象上所产生的偏误就叫做目的语知识的过度泛化^[1]。对外汉语教材中对“帮助”和“帮忙”的英文注释都是“to help、to aid”, 加之这两者之间存在着一个共同语素“帮”, 对于学习者来说很容易就会将两个词语的知识互相套用而造成偏误, 这其实也是学习者知识掌握不扎实不全面的体现。对语法规则记忆不牢固, 用法掌握不准确, 从而产生混淆。

4.3 学习环境的影响

第二语言学习者学习汉语时,很明显会受到周围环境比如对外汉语教材或教师的影响。由于对外汉语教材中出现的恰当释义或解释的不够准确,教材练习设计安排的不够具有针对性、合理性;对外汉语教师备课不充足、课堂上对词汇释义不够准确完整,没有给学生辨析好近义词语用法之间的区别,而且在中国学习汉语的留学生往往比较依赖教师或现行教材,自主性学习探索与独立解决问题的意识相对较差,这些都不利于学习者掌握正确地道的汉语以及养成良好的学习习惯。

5 教学策略

5.1 注重教学方式与方法

学习一种语言的目的是为了运用,语言是一种交际工具。“在授课过程中,侧重点不仅是汉语知识的讲解,还应注重与实践的结合,能帮助学生将学到的知识运用到日常交际中去。”^[4]因此,教师可以在恰当的时候创设合适的情景,使汉语学习者能够获得真切实际的直观认识,加深其印象,将知识和情景联系起来,还可以充分利用好语素进行教学,更有利于学生形成正确的知识体系,从而达到预期的教学效果,如从构词法的角度给学生讲解“帮助”和“帮忙”,“帮忙”动宾结构,所以后面不需要再加名词性宾语。此外,还可以鼓励学生多阅读和自己目的语水平相当的书籍,从而可以培养学习者的目的语感,有利于学习者汉语水平的提高。教师要注意强调汉语中一些形近字的区分,加深学生印象,防止写错字或别字。

5.2 启发学生独立思考,解决问题

考虑到教师不可能随时随地的给学生解答问题以及从学生的长远发展来看,教师可以以班级为单位,划分学习互助小组。启发学生借助于词典、字典等纸质以及多媒体网络各种资源自主性探究学习,学会独立思考,培养解决问题的能力,树立自主性学习的意识,引导学生制定学习计划,提前预习。有不太明白的地方课后可以互相讨论,有时同学之间的讲解往往要比教师讲解能够达到更好的教学效果。并且这也有利于增进彼此之间的感情,建立深厚友谊。从长远来看,这种独立探索、自主性学习的能力一旦养成,学生也将受益终生。

6 结语

论文对“帮助”“帮忙”从句法、语义、语用三个方面进行本体研究与偏误分析,并尝试总结归纳出偏误类型、探索偏误产生的原因以及提出相对应的教学策略,启发教师要注意方式方法,引导学生学会自己独立思考,解决问题,养成自主性学习的能力,有利于减少类似偏误的产生,帮助汉语学习者更好的习得第二语言。

参考文献

- [1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[Z].6版.北京:商务印书,2016.
- [2] 黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2007.
- [3] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2015.
- [4] 陈瑶.情景教学在对外汉语教学中的运用[J].花炮科技与市场,2020(01):145.